

Localització (20277)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 4t

Trimestre: 3r

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Xavier Arderiu

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la localització: necessitats, indústria i tècniques. També es treballa amb les eines de localització per dur a terme la localització de continguts.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar una situació motivada per una necessitat de localització i donar-hi una solució adequada i eficaç amb eines de localització
- Coneixements d'informàtica (G.6): conèixer les diferents eines més usades per dur a terme projectes de localització.
- Motivació per la qualitat (G.19): identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització
- Disseny i gestió de projectes (G.22)
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització (E.11): traduir o localitzar un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades
- Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12): tenir destresa en la cerca i avaluació de la informació necessària per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització

- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): entendre i aplicar els aspectes professionals, legals i econòmics d'un encàrrec de traducció dut a terme amb eines informàtiques
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15): dominar tots els aspectes associats a la realització d'un projecte lingüístic amb eines informàtiques, des del disseny a la presentació final, amb èmfasi especial en els aspectes de control de qualitat.

3. Continguts

1. La indústria de la localització: conceptes bàsics
2. Processos i tecnologies relacionats amb la localització:
 - a. Les eines principals
 - b. La integració de la traducció assistida i la gestió terminològica
3. Els projectes de localització: localització de software, de documentació, i de llocs web

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats a l'aula i valoració de l'actitud: 10%
- 2) Examen: 50%
- 3) Treballs individuals desenvolupats als seminaris o per presentar al final del curs: 40%

Extraordinària

Examen: 100%

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 4) Treball individual: 70%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- 1) **Bert Esselink, A** Practical Guide to Localization, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2000. (ISBN 90 272 1956 7)
- 2) **Robert C. Sprung, ed.** Translating Into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume XI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. xxii + 239pp. (ISBN 90 272 3187 7)
- 3) Revista *Multilingual Computing*: <http://www.multilingual.com/>
- 4) Revista *Tradumática*: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>